

# Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov

č. 16-153-04747

uzatvorená v súlade s ust. § 22 zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z. v spojení s ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov / v spojení s ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zmluva*)

## 1 Zmluvné strany

### 1.1 Poskytovateľ

|                          |                                                                                              |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| názov:                   | <b>Fond na podporu umenia</b>                                                                |
| sídlo:                   | Cukrová 14, 811 08 Bratislava-Staré Mesto                                                    |
| IČO:                     | 42418933                                                                                     |
| konajúc prostredníctvom: | prof. PhDr. Peter Michalovič, PhD., predseda rady<br>Mgr. Jozef Kovalčík, PhD., riaditeľ FPU |
| E-mail:                  | miroslav.palec@fpu.sk                                                                        |
| bežný účet - IBAN:       | SK58 8180 0000 0070 0054 3066                                                                |
| depozitný účet - IBAN:   | SK20 8180 0000 0070 0055 3256                                                                |
| variabilný symbol:       | <b>1615304747</b>                                                                            |

(ďalej aj ako *Poskytovateľ* alebo *FPU*)

### 1.2 Prijímateľ

|                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| obchodné meno/meno a priezvisko:  | <b>SLNIEČKOVO</b>                     |
| sídlo/miesto podnikania/bydlisko: | Tkáčska 2, 080 01 Prešov              |
| IČO/rodné číslo:                  | 37871161                              |
| DIČ:                              | 2021635847                            |
| IČ DPH:                           |                                       |
| Štatutárny orgán:                 | Mgr. Juraj Hurný, štatutár            |
| E-mail:                           | slnieckovo@centrum.sk, juraj@hurny.sk |
| číslo účtu - IBAN:                | SK09 0200 0000 0028 4743 2457         |

(ďalej aj ako *Prijímateľ*)

(Poskytovateľ a Prijímateľ ďalej aj ako *Zmluvné strany*)

## 2 Úvodné ustanovenia

- 2.1 Poskytovateľ poskytuje finančné prostriedky na základe zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o FPU*) a podľa interných predpisov Poskytovateľa, ktorými sú najmä Štatút Poskytovateľa VP č. 2/2015 zo dňa 27.05.2015 (ďalej aj ako *Štatút*), Zásady poskytovania finančných prostriedkov z Fondu na podporu umenia VP FPU č. 12/2015 zo dňa 24.02.2016 (ďalej aj ako *Zásady*) a Štruktúra podpornej činnosti Fondu na podporu umenia na rok **2016** (ďalej aj ako *Štruktúra podpornej činnosti*) a v súlade s podmienkami stanovenými vo Výzve číslo **11/2016** na predkladanie žiadostí (ďalej aj ako *Výzva*).
- 2.2 Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy sú verejnými prostriedkami a na ich poskytnutie a použitie sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o rozpočtových pravidlách*) a príslušné ustanovenia zákona č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o štátnej pomoci) (ďalej aj ako *Zákon o ŠP*).

- 2.3 Prijímateľ predložil Poskytovateľovi na základe Výzvy úplnú písomnú žiadosť číslo **16-153-04747** o poskytnutie finančných prostriedkov (ďalej aj ako *Žiadosť*). Odborná komisia FPU vo svojom hodnotení (ďalej aj ako *Hodnotenie*) odporučila poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na podporu projektu podrobne špecifikovaného v Žiadosti (ďalej aj ako *Projekt*). Riaditeľ FPU na základe Hodnotenia rozhodol o poskytnutí finančných prostriedkov dňa **15.07.2016**.

### 3 Predmet zmluvy

- 3.1 Touto Zmluvou sa Poskytovateľ zaväzuje poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na realizáciu Projektu s názvom **Iwona Chmielewska: Dvaja ľudia**, a to vo výške a za podmienok stanovených najmä v tejto Zmluve, vo Výzve, v Zákone o FPU, v iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisoch, v interných predpisoch FPU (najmä v Zásadách, v Štatúte a v Štruktúre podpornej činnosti). Prijímateľ sa zaväzuje Poskytovateľom poskytnuté finančné prostriedky použiť v súlade s účelom poskytnutia finančných prostriedkov, rešpektujúc najmä podmienky stanovené touto Zmluvou, Výzvou, Zákonom o FPU, Štatútom, Zásadami, Štruktúrou podpornej činnosti ako aj inými všeobecne záväznými právnymi predpismi a inými internými predpismi Poskytovateľa. Prijímateľ sa zároveň zaväzuje Poskytovateľovi hodnoverne preukázať použitie poskytnutých finančných prostriedkov v súlade s účelom ich poskytnutia a v súlade s inými podmienkami vyplývajúcimi z obsahu tejto Zmluvy a/alebo v súlade s podmienkami vyplývajúcimi z Výzvy, zo Zákona o FPU, z iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisoch a z interných predpisoch FPU (najmä zo Zásad, zo Štatútu a zo Štruktúry podpornej činnosti).

### 4 Účel a spôsob poskytnutia finančných prostriedkov

- 4.1 Základným účelom tejto Zmluvy je poskytnutie finančných prostriedkov Poskytovateľom Prijímateľovi na **vydanie prekladu inojazyčnej publikácie v oblasti umeleckej literatúry do slovenského jazyka**.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli na záväzných vecných výstupoch z Projektu (ďalej aj ako *Záväzné výstupy*), ktoré sú špecifikované v prílohe č. 1 k tejto Zmluve. Obsah a rozsah Záväzných vecných výstupov možno na základe dohody Zmluvných strán meniť dodatkom k tejto Zmluve.
- 4.3 Poskytovateľ poskytuje zo svojho rozpočtu Prijímateľovi finančné prostriedky vo forme dotácie v celkovej výške **2 600,00 EUR** na úhradu bežných výdavkov.
- 4.4 Finančné prostriedky sa poskytujú ako minimálna pomoc (pomoc de minimis) podľa Schémy minimálnej pomoci poskytovanej v Slovenskej republike prostredníctvom Fondu na podporu umenia, ktorá bola zverejnená v Obchodnom vestníku č. 74/2016 vydanom dňa 19.04.2016 pod G000008.

### 5 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť finančné prostriedky Prijímateľovi bezhotovostne na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy najskôr v deň nasledujúci po dni zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu, najneskôr do 30 dní odo dňa zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu.
- 5.2 Finančné prostriedky poskytnuté podľa tejto Zmluvy sú účelovo viazané na úhradu všetkých alebo len niektorých **bežných** výdavkov, ktoré súvisia s realizáciou Projektu, ktoré sú podrobne špecifikované v rozpočte nákladov Projektu. Rozpočet je prílohou č. 2 k tejto Zmluve (ďalej aj ako *Rozpočet projektu*). Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy nesmú byť použité v rozpore s touto Zmluvou, v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi ani v rozpore s internými predpismi Poskytovateľa.
- 5.3 Prijímateľ sa zaväzuje podieľať sa na finančnom zabezpečení realizácie Projektu formou povinného spolufinancovania určeného podľa príslušných ustanovení Zákona o FPU, Štruktúry podpornej činnosti a podľa rozpočtu Projektu v sume najmenej **276,50 EUR**.
- 5.4 Prijímateľ prijíma finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy bez výhrad v plnom rozsahu a za podmienok vyplývajúcich z tejto Zmluvy, zo všeobecne záväzných právnych predpisov a z interných predpisov Poskytovateľa.

- 5.5 Prijímateľ je oprávnený použiť finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy na úhradu konkrétneho výdavku/nákladu, avšak najviac v sume, ktorá je pri rozpočtovej skupine tohto nákladu/výdavku uvedená v Rozpočte projektu. Prijímateľ je oprávnený použiť a vyúčtovať výdavky/náklady v rámci jednotlivých skupín rozpočtových položiek uvedených v prílohe č. 2 k tejto Zmluve. V priebehu realizácie projektu môže Prijímateľ uskutočniť presuny finančných prostriedkov medzi skupinami rozpočtových položiek uvedených v tejto Zmluve maximálne do výšky 20 % finančných prostriedkov pridelených na danú skupinu rozpočtových položiek bez toho, aby musel žiadať o zmenu podmienok poskytnutia dotácie. Prijímateľ nie je povinný použiť všetky finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy.
- 5.6 Prijímateľ je povinný použiť finančné prostriedky výlučne na výdavky súvisiace s realizáciou Projektu (ďalej len *oprávnené výdavky*). FPÚ bude ako oprávnené výdavky podľa predchádzajúcej vety akceptovať aj výdavky Prijímateľa, ktoré Prijímateľ vynaložil pred uzavretím Zmluvy, ak boli vynaložené na úhradu výdavkov, ktoré vznikli najskôr **01.01.2016**. Výdavky musia Prijímateľovi vzniknúť najneskôr do **15.05.2017**. Dňom vzniku výdavku sa rozumie deň dodania tovaru alebo poskytnutia služieb, ktoré sú predmetom vyúčtovania. Dňom úhrady sa rozumie deň odpísania finančných prostriedkov z účtu Prijímateľa za účelom zaplatenia ceny za tovar alebo služby.
- 5.7 Oprávnenými výdavkami v zmysle bodu 5.6 tejto Zmluvy sa rozumejú výdavky uvedené v príslušnej výzve. Výdavky bez priameho vzťahu k realizácii projektu, ani výdavky, ktoré nie sú súčasťou Rozpočtu projektu, nebudú akceptované. Taktiež nebudú akceptované ako oprávnené všetky výdavky uvedené v článku 6 bod 6 Zásad.
- 5.8 Výnosy z poskytnutých finančných prostriedkov, ako sú napr. úroky poskytnuté peňažným ústavom, v ktorom má Prijímateľ zriadený účet, na ktorom sa finančné prostriedky nachádzajú (ďalej aj ako *Výnosy*) sú príjmami štátneho rozpočtu, ak zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších zákonov alebo osobitný zákon neustanovujú inak. Prijímateľ je povinný všetky Výnosy po odrátaní poplatkov za vedenie účtu (okrem poplatkov za založenie a zrušenie účtu) odvieť na depozitný bankový účet (pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy) Poskytovateľa pred dátumom konečného a úplného vyúčtovania poskytnutých finančných prostriedkov. Neodvedenie Výnosov podľa predchádzajúcej vety je porušením finančnej disciplíny v zmysle § 31 ods. 1 písm. d) zákon č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov. O vrátení Výnosov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. V prípade, že Prijímateľovi výnosy nevznikli, je povinný Poskytovateľovi o tom podať informáciu formou čestného vyhlásenia pri vyúčtovaní poskytnutých finančných prostriedkov.
- 5.9 Ak Prijímateľ nebude realizovať Projekt, je povinný o tejto skutočnosti Poskytovateľa bez zbytočného odkladu písomne informovať. Prijímateľ je povinný bezodkladne finančné prostriedky poskytnuté mu na základe tejto Zmluvy v plnom rozsahu vrátiť na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia do **31.12.2016**, alebo na depozitný účet, ak finančné prostriedky vracia po **01.01.2017**. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Výnosy Prijímateľ Poskytovateľovi odvedie podľa bodu 5.8 tejto Zmluvy. Prijímateľ vrátením nepoužitých finančných prostriedkov na ne stráca akýkoľvek nárok.
- 5.10 Ak Prijímateľ nepoužije celú sumu poskytnutých finančných prostriedkov, je povinný bezodkladne všetky nepoužité finančné prostriedky vrátiť na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia do **31.12.2016**, alebo na depozitný účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, ak finančné prostriedky vracia po **01.01.2017**. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. O vrátení nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. Prijímateľ vrátením nepoužitých finančných prostriedkov na ne stráca akýkoľvek nárok.
- 5.11 Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať vecnú a finančnú kontrolu hospodárenia s finančnými prostriedkami poskytnutými na základe tejto Zmluvy ako aj kontrolu dodržiavania povinností a záväzkov Prijímateľa z právneho vzťahu vzniknutého na základe tejto Zmluvy. Prijímateľ je povinný umožniť Poskytovateľovi a ním povereným osobám vykonanie kontroly podľa predchádzajúcej vety. Za tým účelom je Prijímateľ povinný Poskytovateľovi poskytnúť potrebnú súčinnosť, najmä predložiť doklady a údaje z účtovnej dokumentácie, umožniť vstup do svojho sídla, resp. priestorov, v ktorých podniká alebo vykonáva inú činnosť alebo realizuje Projekt. Poskytovateľ sa zaväzuje oznámiť Prijímateľovi termín kontroly najmenej 5 dní vopred, a to písomne prostredníctvom poštovej zásielky alebo e-mailom. Pri určovaní termínu kontroly sa Poskytovateľ zaväzuje postupovať tak, aby uskutočnením kontroly Prijímateľovi nespôsobil neprimerané zdržania v realizácii Projektu.

- 5.12 Prijímateľ sa v súvislosti s realizáciou Projektu zaväzuje podľa povahy Projektu primeraným a vhodným spôsobom informovať o tom, že Projekt, na ktorý boli poskytnuté finančné prostriedky na základe tejto Zmluvy, podporil Poskytovateľ. Pri propagácii Projektu je Prijímateľ povinný postupovať podľa Príručky pre propagáciu FPU a podľa Manuálu pre vizuálnu identitu FPU, ktoré Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Prijímateľ sa zaväzuje postupovať v zmysle znenia dokumentov špecifikovaných v predchádzajúcej vete aktuálnych k momentu vykonávania propagácie. Prijímateľ sa tiež zaväzuje v dostatočnom časovom predstihu, najneskôr však 10 dní vopred, informovať Poskytovateľa o termíne realizácie výstupov projektu, vrátane reprezentačných, propagačných a/alebo spoločenských podujatí súvisiacich s uvedením Projektu na verejnosti. Na základe vzájomnej dohody je Prijímateľ povinný umožniť osobám konajúcim za/v mene Poskytovateľa účasť na všetkých podujatiach súvisiacich s Projektom.
- 5.13 Prijímateľ sa zaväzuje, že pri všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom na verejnosti vykoná s vynaložením maximálneho úsilia také opatrenia, ktorými zamedzí tomu, aby mohlo dôjsť alebo došlo najmä k nasledovným negatívnym spoločenským javom:
- a) podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti násilím, hrozbou násilia alebo hrozbou inej ťažkej ujmy smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
  - b) používaniu zástav, odznakov, rovnošiat alebo hesiel, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré násilím, hrozbou násilia alebo hrozbou inej ťažkej ujmy smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,
  - c) sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaniu alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických materiálov,
  - d) hanobeniu niektorého národa, jeho jazyka, k hanobeniu niektorej rasy alebo etnickej skupiny, k hanobeniu jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrádzaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
  - e) podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie (ďalej aj ako *Nežiaduce konanie*).
- 5.14 Ak aj napriek splneniu povinnosti Prijímateľa podľa bodu 5.13 Zmluvy dôjde bez jeho zavinenia k takému Nežiaducemu konaniu, Prijímateľ je povinný bez zbytočného odkladu vykonať také úkony a prijať také opatrenia, aby Nežiaducemu konaniu okamžite zamedzil a zabezpečil, aby sa v ďalšom takom konaní nepokračovalo.
- 5.15 V prípade, že dôjde zo strany Prijímateľa k porušeniu povinností podľa bodov 5.13 a/alebo 5.14 tejto Zmluvy, považujú sa finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy za použité v rozpore s touto Zmluvou. Finančné prostriedky podľa predchádzajúcej vety je Prijímateľ povinný poskytovateľovi vrátiť na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to najneskôr do 21 dní od doručenia výzvy Poskytovateľa Prijímateľovi na vrátenie takých finančných prostriedkov.
- 5.16 Nesplnenie záväzkov a/alebo porušenie povinností vyplývajúcich pre Prijímateľa zo Zmluvy a/alebo v súvislosti so Zmluvou sa považuje za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v Zmluve, s výnimkou nesplnenia záväzkov alebo porušenia povinností preukázateľne zapríčinených z dôvodu vyššej moci.

## 6 Podmienky poskytnutia a vyúčtovania finančných prostriedkov

- 6.1 Poskytovateľ sa na základe tejto Zmluvy zaväzuje poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky vo výške uvedenej v bode 4.3 bezhotovostným prevodom na účet Prijímateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy
- 6.2 V prípade zistenia Poskytovateľa o preukázateľných nedostatkoch pri hospodárení Prijímateľa s poskytnutými finančnými prostriedkami je Poskytovateľ oprávnený až do času odstránenia týchto nedostatkov zastaviť poskytovanie ďalších finančných prostriedkov Prijímateľovi.
- 6.3 Použitie finančných prostriedkov, poskytnutých na základe tejto Zmluvy, podlieha ich finančnému vyúčtovaniu a vecnému vyhodnoteniu Projektu (ďalej spolu aj ako *Vyúčtovanie*), ktoré Prijímateľ zrealizuje v registračnom systéme Poskytovateľa. Prijímateľ je povinný Vyúčtovanie podľa predchádzajúcej vety Poskytovateľovi predložiť v tlačenej podobe vygenerovanej z registračného systému FPU najneskôr do termínu: **31.05.2017**. K Vyúčtovaniu je Prijímateľ povinný priložiť aj

- a) Kópie originálnych účtovných dokladov označených číslom Zmluvy (účtovný doklad ako preukázateľný záznam musí obsahovať náležitosti v zmysle § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, pričom za obsahovú správnosť účtovného dokladu zodpovedá prijímateľ dotácie.) potvrdzujúcich použitie poskytnutých finančných prostriedkov a kópie výpisov z účtu označených číslom Zmluvy, na ktorý boli poukázané finančné prostriedky a z ktorého boli uhrádzané výdavky na projekt s použitím poskytnutých finančných prostriedkov. Ak je prijímateľ dotácie registrovaným platcom dane z pridanej hodnoty (ďalej len *DPH*) a môže si uplatniť odpočítanie DPH, táto nie je pri vyúčtovaní dotácie považovaná za oprávnený výdavok.

alebo

- b) správu audítora alebo znalecký posudok licencovaného znalca o zhode predloženého finančného vyúčtovania so zmluvou; správu audítora alebo znalecký posudok predloží prijímateľ vždy, ak je celková suma finančných prostriedkov poskytnutých podľa zmluvy 100 000 EUR alebo viac. Správu audítora predkladá Prijímateľ v rozsahu, ako je určené v článku 7 bod 4 Zásad.

- 6.4 Vyúčtovanie musí obsahovať informáciu o použití finančných prostriedkov podľa skupín rozpočtových položiek s ohľadom na Rozpočet projektu. Neoddeliteľnou súčasťou Vyúčtovania je aj zdokladovanie povinného spolufinancovania **oprávnených** výdavkov projektu vo výške určenej v tejto Zmluve. Neoprávnené výdavky projektu žiadateľ nemôže vyúčtovať ako povinné spolufinancovanie. Ak Prijímateľ v zdokladovaní a vyúčtovaní povinného spolufinancovania projektu uvedie výdavky, ktoré uhradila tretia osoba, je povinný priložiť k vyúčtovaniu aj kópiu dokladu potvrdzujúceho zmluvný vzťah medzi prijímateľom a touto osobou, na základe ktorého boli tieto výdavky uhradené. Zároveň je Prijímateľ povinný k vyúčtovaniu zabezpečiť od tejto osoby predloženie kópií účtovných dokladov potvrdzujúcich vznik a úhradu takto vyúčtovaných výdavkov. Povinnou prílohou vyúčtovania je aj prehľad ďalšieho spolufinancovania projektu zo zdrojov uvedených v rozpočte projektu.
- 6.5 Vecné vyhodnotenie projektu Prijímateľ vypracuje v predpísanej štruktúre určenej v Príručke pre vecné vyhodnotenie a vyúčtovanie projektu FPU, ktorú Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Vecné vyhodnotenie musí obsahovať:
  - a) správu o realizácii projektu podrobne popisujúcu všetky etapy realizácie projektu,
  - b) informáciu o naplnení predpokladov, cieľov a výsledkov projektu, ktoré prijímateľ uviedol v žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov,
  - c) vlastné zhodnotenie prínosu projektu po jeho realizácii.
- 6.6 K vecnému vyhodnoteniu Projektu je Prijímateľ povinný priložiť aj dokumenty potvrdzujúce splnenie povinnosti Prijímateľa vyplývajúcej mu z čl. 5 bod 5.12 prvá veta tejto Zmluvy v rozsahu určenom Príručkou pre propagáciu FPU a dokumenty potvrdzujúce Záväzné výstupy z Projektu podľa prílohy č. 1 k tejto Zmluve, v rozsahu určenom Príručkou pre vecné vyhodnotenie a vyúčtovanie projektu FPU.
- 6.7 Vyúčtovanie musí byť podpísané Prijímateľom alebo štatutárnym orgánom Prijímateľa alebo ním na tento účel písomne splnomocnenou osobou, pričom toto splnomocnenie musí byť súčasťou predloženého Vyúčtovania.
- 6.8 Prijímateľ je povinný doručiť Vyúčtovanie Poskytovateľovi osobne do kancelárie FPU, prostredníctvom kuriérskej služby alebo prostredníctvom doporučenej zásielky.
- 6.9 Ak Prijímateľ nepredloží Vyúčtovanie najneskôr v termíne stanovenom v bode 6.3 tohto článku, Poskytovateľ ho písomne vyzve, aby predložil Vyúčtovanie bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 10 dní od doručenia písomnej výzvy. Ak prijímateľ nepredloží Vyúčtovanie ani v uvedenej dodatočnej lehote, považuje sa táto skutočnosť za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.
- 6.10 Ak kancelária zistí nedostatky vo Vyúčtovaní alebo v jeho prílohách, oznámi tieto nedostatky prostredníctvom elektronickej pošty Prijímateľovi a vyzve ho, aby v lehote do 7 dní nedostatky odstránil. Ak Prijímateľ nezabezpečí odstránenie nedostatkov v stanovenom termíne, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich častí, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.
- 6.11 Ak kancelária pri overovaní splnenia podmienok použitia finančných prostriedkov z fondu zistí také porušenie podmienok uvedených v Zmluve, ktoré zakladá povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky alebo ich časť, neodkladne vyzve Prijímateľa, aby v lehote do 10 dní odviezol poskytnuté finančné prostriedky na účet fondu. Ak Prijímateľ v určenej lehote výzvu neuposlúchne, alebo odvedie na účet fondu neúplnú sumu, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich častí, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve.

## 7 Sankcie

- 7.1 Ak Poskytovateľ vyzve Prijímateľa, ktorý použil finančné prostriedky alebo ich časť v rozpore s touto Zmluvou, na vrátenie finančných prostriedkov a Prijímateľ finančné prostriedky alebo ich časť Poskytovateľovi nevrátil vo výške a v lehote uvedených vo výzve, vzniká Poskytovateľovi voči Prijímateľovi okamihom počiatku omeškania Prijímateľa so zaplatením Poskytovateľom vo výzve požadovaných finančných prostriedkov nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 20 % z hodnoty sumy finančných prostriedkov, ktorých vrátenie Poskytovateľ od Prijímateľa výzvou požaduje. Povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi výzvou požadované finančné prostriedky tým nie je dotknutá.
- 7.2 V prípade omeškania Prijímateľa so zaplatením akéhokoľvek peňažného záväzku Poskytovateľovi je Prijímateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi úroky z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy, a to za každý deň omeškania.
- 7.3 V prípade, že v dôsledku skutočnosti, za ktorú zodpovedá Prijímateľ, vznikne Poskytovateľovi škoda, je Prijímateľ povinný nahradiť ju Poskytovateľovi v lehote, ktorú určí Poskytovateľ, a v celom rozsahu tak, ako bude vyčíslená Poskytovateľom.
- 7.4 Zaplatením zmluvnej pokuty podľa tejto zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, pre prípad porušenia ktorej bola dohodnutá; a náhrada škody môže byť uplatňovaná Poskytovateľom voči Prijímateľovi v plnej výške a to aj v prípade, ak zmluvná pokuta prevyšuje výšku škody.

## 8 Zánik zmluvy

- 8.1 Právne vzťahy medzi Poskytovateľom a Prijímateľom založené touto Zmluvou môžu zaniknúť najmä:
- a) akceptáciou riadneho a úplného vyúčtovania Projektu podľa čl. 6 tejto Zmluvy,
  - b) dohodou Zmluvných strán,
  - c) odstúpením od Zmluvy zo strany Poskytovateľa.
- 8.2 Poskytovateľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak Prijímateľ použije finančné prostriedky alebo ich časť v rozpore so Zmluvou, resp. v rozpore s účelom uvedeným v čl. 4 tejto Zmluvy. Rovnako môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy alebo v prípade zmeny okolností, za ktorých došlo k uzavretiu Zmluvy, a to najmä:
- a) ak sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých Poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľšované,
  - b) ak Prijímateľ bezdôvodne pozastavil realizáciu projektu,
  - c) ak na majetok Prijímateľa bola povolená exekúcia, reštrukturalizácia alebo vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku.
- 8.3 Ustanovenia tejto Zmluvy upravujúce sankcie ako aj povinnosti z nich vyplývajúce nie sú odstúpením od Zmluvy dotknuté. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.

## 9 Záverečné ustanovenia

- 9.1 Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť sumu poskytnutých finančných prostriedkov z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte Poskytovateľa, ktoré sú príspevkom zo štátneho rozpočtu, výlučne však o sumu priamo vyplývajúcu z viazania výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky v zmysle Zákona o rozpočtových pravidlách. V takomto prípade nezodpovedá Poskytovateľ za vzniknuté náklady Prijímateľa ani nezodpovedá za prípadnú škodu.
- 9.2 Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Zmluvy je možné vykonať výlučne v písomnej forme prostredníctvom vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto Zmluve, uzatvorených po predchádzajúcej dohode Zmluvných strán. O skutočnostiach rozhodných pre potrebu zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy zo strany Prijímateľa je Prijímateľ povinný informovať Poskytovateľa bez zbytočného odkladu od ich vzniku. O zmenách rozhoduje riaditeľ FPU, v lehote najneskôr 15 dní od doručenia žiadosti o zmenu, pričom svoje rozhodnutie je povinný dať na vedomie rade FPU.

- 9.3 Ak finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy použije Prijímateľ na dodanie tovaru, na uskutočnenie stavebných prác a/alebo na poskytnutie služieb v zmysle **zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov**, je Prijímateľ povinný postupovať v zmysle uvedeného všeobecne záväzného právneho predpisu.
- 9.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva podlieha v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s relevantnými ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z. z. povinnému zverejneniu.
- 9.5 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane Prijímateľ a jeden Poskytovateľ.
- 9.6 Prijímateľ podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že sa oboznámil s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj so súvisiacimi internými predpismi Poskytovateľa, ktoré upravujú všetky vzťahy výslovne upravené ako aj výslovne neupravené v tejto Zmluve. Prijímateľ výslovne súhlasí s obsahom všetkých súvisiacich interných predpisov Poskytovateľa a zaväzuje sa plniť všetky povinnosti, ktoré mu z nich v súvislosti s touto Zmluvou vyplývajú.
- 9.7 Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú aj tieto prílohy:
- a) Príloha č. 1: Záväzné výstupy projektu
  - b) Príloha č. 2: Rozpočet projektu
- 9.8 Zásielka podľa tejto Zmluvy sa musí doručovať na e-mailovú adresu, prípadne na adresu sídla Zmluvnej strany, ktorej je zásielka určená a ktoré sú uvedené v záhlaví tejto Zmluvy, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak a na doručovanie zásielok si neurčia iné e-mailové adresy alebo iné korešpondenčné adresy. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať všetky zmeny týkajúce sa adries oboch Zmluvných strán uvedených v záhlaví tejto Zmluvy bez zbytočného odkladu. V prípade porušenia povinnosti podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane za prípadnú škodu, ktorá jej porušením uvedenej povinnosti vznikla.
- 9.9 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si navzájom v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnú všetku nevyhnutnú súčinnosť, ktorú bude možné v závislosti od konkrétnych okolností od nich spravodlivo požadovať. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnúť informácie nevyhnutné na riadne splnenie svojich záväzkov vyplývajúcich im zo Zmluvy, alebo z právnych predpisov, či prerokovať dôležité otázky, ktoré by mohli v závažnej miere ovplyvniť plnenie povinností Zmluvných strán stanovených touto Zmluvou alebo právnym predpisom, a tým ovplyvniť dosiahnutie účelu Zmluvy.
- 9.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, rozumejú jej obsahu a súhlasia s ním. Zmluvné strany vyhlasujú, že prostredníctvom tejto Zmluvy je vyjadrená ich skutočná, vážna, slobodná vôľa, v ktorej niet omylu. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na potvrdenie vyššie uvedeného Zmluvné strany Zmluvu vlastnoručne podpíšu.

Bratislava 31.10.2016

Prešov 14.10.2016

---

predseda rady FPU  
za poskytovateľa

---

prijímateľ

---

riaditeľ FPU  
za poskytovateľa

## **Príloha č. 1: Záväzné výstupy projektu**

Pôvodný názov publikácie: Dwoje ludzi

Autor pôvodnej publikácie: Iwona Chmielewska

Jazyk pôvodnej publikácie: poľština

Pôvodný vydavateľ: Media Rodzina Sp. z o.o., Poznan

Názov publikácie v jazyku prekladu: vaja ľudia

Prekladateľ: Zuzana Mitková a Marek Mitka

Jazyk prekladu: slovenčina

Vydavateľ: OZ Slniečkovo

Druh publikácie: knižná publikácie z oblasti umeleckej literatúry

Celkový náklad: 700 ks

Predpokladaný rozsah: 32 strán

Predpokladaný termín vydania: 30.04.2017

## Príloha č. 2: Rozpočet projektu

### 2.1 Kalkulácia nákladov

| Skupina rozpočtových položiek*         | Rozpočet   | Podpora z FPU | Podpora z FPU v % |
|----------------------------------------|------------|---------------|-------------------|
| Autorské honoráre a personálne náklady | 980,00 €   | 0,00 €        | 0,00 %            |
| Propagácia a polygrafické náklady      | 4 550,00 € | 2 600,00 €    | 100,00 %          |
| Spolu:                                 | 5 530,00 € | 2 600,00 €    | 47,02 %           |

### 2.2 Predpokladané výnosy

| Predpokladané výnosy                    | Výnosy     |
|-----------------------------------------|------------|
| príjem za predaj kníh 700 ks x 3,50 Eur | 2 450,00 € |
| Spolu:                                  | 2 450,00 € |

### 2.3 Spolufinancovanie

| Spolufinancovanie | Zdroje   | Zdroje v % |
|-------------------|----------|------------|
| Verejné zdroje SR | 0,00 €   | 0,00 %     |
| Vlastné zdroje    | 480,00 € | 8,68 %     |
| Spolu:            | 480,00 € | 8,68 %     |